

# EXPOSITION MULTIMEDIA ERAKUSKETA

VILLA DUCONTENIA  
DONIBANE LOHIZUNE  
ST-JEAN-DE-LUZ  
16.09 > 16.10.2011

Itsasturiak  
LES GENS DE LA MER



Entrée libre  
Dohainik



# erakusketa • l'EXPOSITION

Ikus eta ikas ezazue, oren pare batez, euskal itsasturien eta Donibane Lohizune-Ziburuko portuko bizia, besteak beste.

« Itsasturiak, les gens de la mer » izeneko multimedia erakusketak itsas munduan behako berri bat eskaintzen dizue, haren historia kondatzen, eta nolaz ez haren erronkak gogetan ezartzen. Mundu hori barne-barnetik ulertuko duzue, erakusketan entzun eta ikusgai diren lekukotasunen bitartez : hirurogeita hamabi filma-zati, sei orduko grabaketa, denek aipatzen dituztelarik portuaren eta arrantzaren inguruko historiak. Hauen artean, arrantzaleak berak, bainan ere haien emazteak, arrain-saltzaileak, edo berdin itsasontzietaan zoazen erizainak.

Lekukotasun horiek zuen eritmoan gozatuko dituzue, zurrara eta erantzun bezainbat galdera burua etorriko zaizkizuelarik. Begira itzazue itsasoan gaindi dabiltsan gizon eta emazte hauen aurpegiak, Sébastien Husté artistak argazkitan hartuak, edo lekuok eman artxiboetan ikusgai direnak. Ulertu ezazue dokumental hunkigarrir batzuen bitartez, haien eguneroko lan dorpea. Gure euskal ondarea osatzen duen itsasturien munduan sar zaitezte. Mundu dorpea bezain miresgarria ! Bidaia on.

Découvrez, l'espace de quelques heures, la vie des marins basques et celle du port de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure en particulier. L'exposition multimédia « Itsasturiak, les gens de la mer » vous offre un nouveau regard sur ce monde à part, son histoire et les défis auquel il doit faire face. Elle vous permet de le comprendre de l'intérieur grâce aux témoignages, soixante-douze extraits inédits, six heures d'entretiens filmés, d'histoires racontées par ceux qui ont vécu le port et la pêche : les marins eux-mêmes, mais aussi leurs femmes, les mareyeurs ou les infirmières qui les suivaient. Des histoires que vous pouvez découvrir au rythme que vous souhaitez, comme si vous vous posiez vous-même les questions. Regardez les visages de ces hommes sur leurs bateaux au travers des portraits réalisés par le photographe Sébastien Husté et les photos d'archives données par les témoins. Comprenez le travail, le quotidien de ces gens de la mer, en parcourant les documentaires émouvants qui sont diffusés. Découvrez cette activité de la pêche qui est au cœur de notre patrimoine culturel basque. Une activité difficile mais ô combien admirable. Bon voyage.

# animazioak

## ANIMATIONS

ANIMATIONS OUVERTES AU



### JOURNÉES DU PATRIMOINE ONDAREAREN EGUNAK KARI

17 & 18 SEPTEMBRE 2011 / 2011KO IRAILAREN 17 & 18AN

Les journées du patrimoine seront l'occasion d'organiser des rencontres autour de l'exposition.  
Ondarearen egunetan, topaketa bereziak antolatuak izanen dira erakusketa hobeki ezagutzeko.

### SAMEDI ET DIMANCHE - TOUTES LES DEUX HEURES LARUNBATEAN ETA IGANDEAN - BI OREN GUZIZ

Terexa Lekumberri, responsable ethnologie et patrimoine de l'Institut culturel basque, qui a récolté les témoignages et les documents de l'exposition, fera des visites guidées pour présenter l'exposition et partager l'expérience de la collecte des différents témoignages.

Terexa Lekumberri ethnologoak, Euskal kultur erakundean ondareaz arduratzentzen denak, eta erakusketaren lekukotasun eta dokumentuak bildu dituenak, bisita gidatua eginen ditu, erakusketaren aurkezteko eta bilketa nola antolatu duen aipatzeko.

Les animations auront lieu à la Salle Ducontentia de Saint-Jean-de-Luz.  
Donibane Lohizuneko Dukontenia Etxean iraganen dira.



### DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2011 - APRÈS-MIDI IRAILAREN 18AN (IGANDEA) - ARRATSALDEAN

Le photographe Sébastien Husté parlera de son travail, et plus particulièrement du contexte et du processus qui ont permis de réaliser les portraits de marins exposés. Un autre éclairage sur l'exposition, et les hommes qui la composent.

Sébastien Husté argazkilaria bere lanaz mintzatuko da, eta oroz gainetik erakusketan ezarriak izan diren irudiak nola landu dituen eta zein ingurunetan. Beste begirada bat erakusketaz, eta arrantzaleen nortasunetaz.



L'Institut culturel basque remercie toutes les personnes et associations qui ont contribué à la réussite de cette exposition.

Euskal kultur erakundeak eskertzen ditu, erakusketa honen kausitzekolanetan parte hartu duten presuna eta elkarre guziak.



## LES ARBRES ET LES BATEAUX ARBOLOK ETA ITSASONTZIAK

MERCREDI 28 SEPTEMBRE, DE 15 À 17 H  
IRAILAREN 28AN (ASTEAKENA) - 15:00ETARIK 17AK ARTE

AVEC L'ASSOCIATION ITSAS BEGIA  
ITSAS BEGIA ELKARTEAREKIN

Cette association, spécialisée dans la conservation et la valorisation du patrimoine maritime basque, tiendra une animation sur le lieu de l'exposition. Petits et grands pourront apprendre à reconnaître les différentes essences d'arbres utilisées pour construire un bateau sous forme de branche, mais aussi sous forme de pièces de bois taillées. Une bonne façon de se familiariser avec les bateaux et leur construction tout en s'amusant.

Elkarte honek, urteetan euskal itsas ondarearen zaintzeko bezainbat baloratzeko lan handia eramaiten du. Animazio bat eginen du erakusketaren inguruan. Handi eta ttipiek ikasten ahalko dute itsasontzien ekoitzeko baliatuak diren arbola ezberdinak, zur pikatu edo aldaska batzu erakutsiz. Era ezinago hobea jostatuz itsasontzien eraikuntza hobeki ezagutzezko.



## SOIREE PERFORMANCES ARTISTIQUES SORKUNTZA ARTISTIKOAK

VENDREDI 30 SEPTEMBRE, À 19 H  
IRAILAREN 30EAN (OSTIRALEA) - 19 ETAN

Bruno Aguerre (plasticien/margolaria), Jean Louis Hargous (saxophoniste/saxofoi-jolea), Vincent Thomas (percussions/perkusioak)

Cette soirée sera placée sous le signe de la poésie et de la création artistique. Elle commencera d'abord par une lecture de textes basques évoquant le thème de la mer. La deuxième partie de soirée sera consacrée à la « pêche aux sons ». Les trois artistes improviseront sur un thème commun, celui de la mer et de la pêche. Fusion des genres, les sons et les gestes du plasticien s'entraînent les uns les autres. Les filets et cordages créent sous les yeux du public une fresque évoquant l'Océan sans que l'on ne sache s'ils mènent la danse, ou la suivent.

Poesia eta sorkuntza izanen dira gaualdi honen protagonistak. Hastapenean, irakurtuak izanen dira itsasoaren buruz onduak izan diren idazki zenbaitei. Ondotik, hiru artista hauek bat-bateko sorkuntza bat eskainiko digute, "Soinuen arrantz" izenekoa, gai amankomuna itsaso eta arrantz izanen delarik. Era artistiko ezberdinaren baterazean, soinuak eta margolariora jestuak bata bestearen lagunarrirri izanen dira. Sareek eta sokakiek publikoaren begibistan itsasoa gogorazten duten freska handi bat sorrarazten dute, jakin gabe nor den aitzinean eta gibelean...

Par ailleurs, plusieurs animations seront mises en place à destination du jeune public (collèges, lycées...) : visites guidées de l'exposition, jeux ludiques, rencontres avec des professionnels de la pêche, etc.

**Bestalde, animazio bereziak eskainiak izanen dira haur eta gazteentzat (kolegio eta lizeokoentzat) : erakusketaren bisita gidatuak, jokoak, arrantzako profesionalekin topaketak, etabar.**

Concepteur de l'exposition - **erakusketaren ekoizlea**



Soutiens financiers - **Diru laguntzaileak**



Aide réalisation / diffusion de l'exposition - **Erakusketaren egiteko eta hedatzeko laguntzaileak**



Autres financeurs de l'I.C.B - **E.K.E-ren beste diru partaideak**





## ERAKUSKETA IDEKIA / EXPOSITION OUVERTE :

DUKONTENIA Etxean – Donibane Lohizunen

Villa DUCONTENIA – Saint-Jean-de-Luz

Iraialaren 16tik urriaren 16ra

Du Vendredi 16 septembre au 16 octobre 2011

Asteazkena-osteguna-ostirala-igandea : 14ak eta erdiatarik 19ak arte  
Larunbata : 10etarik 12:30tara eta 14ak eta erdiatarik 19ak arte

Mercredi-jeudi-vendredi-dimanche de 14h30 à 19h  
+ Samedi : 10h à 12h30 et 14h30 à 19h



infos | xehetasunak  
[www.itsasturiak.com](http://www.itsasturiak.com)

Institut culturel basque  
Euskal kultur erakundea

05 59 93 25 25

Ville de Saint-Jean-de-Luz

(Affaires culturelles)

Donibane Lohizuneko Hiria

05 59 51 61 65

